

ADQUIRIR EL MISMO VALOR DEL PARÁMETRO: LOS SUJETOS EN LA INTERLENGUA ESPAÑOLA DE LOS APRENDICES GRIEGOS

PANAGIOTA MARGAZA & AURORA BEL
Universidad Pompeu Fabra

RESUMEN. *En este estudio examinamos la adquisición del fenómeno del sujeto nulo en la interlengua española de aprendices griegos y sus propiedades pragmático-discursivas (Montrul 2004; Sorace 2004). Tomando como punto de partida investigaciones previas (Licerias 1996; Almoquera & Lagunas 1993; Tsimpli & Roussou 1991; White 1985 y Bini 1993) y la posible influencia de la L1, adoptamos la hipótesis de que la transferencia desempeña un papel solo en el dominio sintáctico y no en la interfaz sintaxis-pragmática. En el estudio participaron 10 aprendices griegos de E/LE de nivel intermedio y 9 de nivel avanzado y un grupo control de 10 nativos. Completaron dos tareas: un texto con huecos y una producción escrita. A tenor de los resultados los aprendices de nivel intermedio sobreúsan los sujetos pronominales en contextos en los que la omisión resulta la opción natural y apropiada, en consonancia con la hipótesis propuesta.*

ABSTRACT. *The aim of this paper is to examine the acquisition of the Null Subject Parameter in Spanish interlanguage of Greek speakers and to investigate the syntactic and pragmatic use of null subjects at the syntax-pragmatics interface (Montrul 2004; Sorace 2004). Taking into consideration the researches related to L2 acquisition of null subjects (Licerias 1996; Almoquera & Lagunas 1993; Tsimpli & Roussou 1991; White 1985 and Bini 1993) and the framework related to the influence of the L1, we formulate our hypotheses. Greek and Spanish informants participated in our study; they completed a questionnaire, a cloze test and a written production task. The results of data analysis are in accordance with the hypothesis that transfer plays a role in the syntactic domain and not at the syntax-pragmatics interface.*

1. INTRODUCCIÓN¹

Según la propuesta modular de la adquisición del lenguaje, los hablantes de una lengua tienen una gramática a su disposición, que consiste en varios módulos: sintaxis, semántica y fonología. Por otra parte, estos módulos interactúan con un sistema pragmático. Esta interacción se conoce como interfaz. Un sistema de interacción entre la pragmática y la sintaxis consta de, al menos, tres componentes: un módulo pragmático, un módulo gramatical y un sistema de reglas de proyección que informan de cómo la información del componente pragmático se relaciona con la información del componente de la gramática (Bos *et al.* 2004); en la figura (1) presentamos la interacción entre los tres módulos gramaticales, así como la interacción de estos módulos con el sistema pragmático y otros sistemas tales como la memoria o la percepción. Parte del conocimiento de estos módulos puede ser innato; otros aspectos tienen que ser adquiridos por medio de la exposición a la lengua que se adquiere. Uno de los aspectos que debe ser aprendido es la interfaz entre los módulos habida cuenta de que las relaciones entre las interfaces no son iguales para todas las lenguas. En la presente investigación nos centramos en la interfaz sintaxis-pragmática en la adquisición de una segunda lengua (L2). En concreto, estudiamos la adquisición de un fenómeno sintáctico, el parámetro del sujeto nulo, y sus consecuencias pragmáticas.

El parámetro del sujeto nulo es uno de los primeros parámetros propuestos en el modelo de Principios y Parámetros (Chomsky 1981; Jaeggli 1982 y Rizzi 1982). Dicho parámetro distingue las lenguas que no permiten los sujetos nulos -como el inglés o el francés- de las

que sí los permiten -como el griego, el español o el italiano. Las lenguas de sujeto nulo exhiben el valor positivo del parámetro [+sujeto nulo], mientras que las otras exhiben el valor negativo [-sujeto nulo]. Se asume que las lenguas de sujeto nulo presentan un conglomerado de características, a saber: 1) sujetos nulos; 2) inversión del sujeto en las oraciones declarativas; 3) expletivos nulos; 4) violación aparente del filtro [que-t]; 5) movimiento largo del sujeto interrogativo qu-. En el presente artículo nos limitaremos a las dos primeras propiedades y dejaremos de lado el resto.

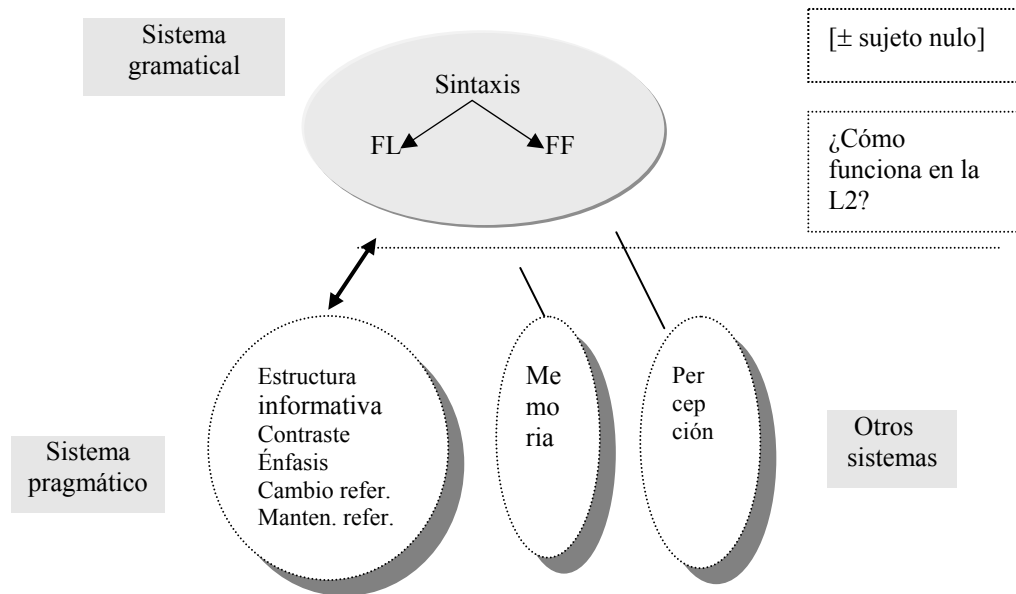


Figura 1. Interacción entre módulos

El fenómeno en cuestión ha sido ampliamente investigado sobre todo en pares de lenguas que difieren en cuanto al valor del parámetro. Así los estudios de Al Kasey y Pérez-Leroux (1998), Liceras (1988, 1989, 1996), Liceras y Díaz (1998, 1999) y Almoguera y Lagunas (1993) estudian la interlengua española por parte de anglófonos y Tsimpli y Roussou (1991) el inglés por parte de hablantes cuya L1 es el griego. Pocos trabajos abordan la adquisición de dos lenguas que comparten el mismo valor del parámetro; cabe destacar entre estos el de White (1985) y el de Bini (1993). White (1985) analiza dos lenguas [-sujeto nulo], inglés y francés, mientras que, por el contrario, Bini (1993) estudia el caso de dos lenguas [+sujeto nulo], español e italiano. En nuestro estudio también nos centramos en dos lenguas [+sujeto nulo], griego y español, siendo el análisis de esta combinación lingüística bastante novedosa (véase también para este par de lenguas el reciente trabajo de Lozano, 2006).

En el presente estudio partimos de investigaciones previas, sobre todo a partir del estudio del desgaste lingüístico (*attrition*, en inglés), que proponen que la distribución de los sujetos (es decir, sus condiciones de explicitación y posición) constituye un dominio potencialmente vulnerable del conocimiento lingüístico, en el sentido de Hulk y Müller (2000), puesto que depende de factores discursivos y pragmáticos, que son regulados por los rasgos interpretables (es decir, aquellos que se interpretan en la interfaz sintaxis-pragmática, según el Programa Minimista (Chomsky 1995). En consecuencia, su adquisición es más costosa y variable (Tsimpli et al. 2004, Montrul 2004, Sorace 2004).

Esta propuesta coincide con los hallazgos previos de Bini (1993), según la cual los sujetos monolingües españoles que aprenden italiano, pese a que ambas lenguas son esencialmente idénticas en cuanto a las condiciones sintácticas y pragmáticas que regulan la distribución de los sujetos, tienden a sobreusar los sujetos pronominales en sus producciones en italiano. De igual modo, investigaciones sobre la adquisición monolingüe y bilingüe (Serratrice et al. 2004) y la adquisición de la L2 (Sorace 2003) han mostrado cómo las condiciones de interfaz que rigen el uso de los pronombres referenciales en las lenguas de sujeto nulo se adquieren más tarde o permanecen permanentemente indeterminadas. Vamos a proceder, pues, siguiendo la línea de razonamiento que nos abren estas investigaciones previas.

2. HIPÓTESIS DE TRABAJO

Basándonos en el marco teórico expuesto en el apartado anterior y asumiendo el papel que pueda desempeñar la transferencia de la L1 en la adquisición de la interlengua española, formulamos la siguiente hipótesis general:

- (1) Los estudiantes griegos establecerán el valor [+sujeto nulo] del español por transferencia positiva de su L1.

Ahora bien, y refinando las hipótesis:

- (2) Si la transferencia positiva desempeña un papel, se puede suponer que los estudiantes griegos transferirán el conocimiento de su L1 (el griego) a la IL española:
 - (a) sólo en el componente sintáctico. En este caso esperamos que en el nivel de la sintaxis se haya fijado el parámetro y observaremos en los datos tanto sujetos nulos como explícitos, pero en el nivel de la pragmática esperamos un sobreuso de los sujetos explícitos o, lo que es lo mismo, una distribución no nativa de sujetos nulos y explícitos.
 - (b) en el componente sintáctico y en la interfaz sintaxis-pragmática. En este caso esperamos una fijación del parámetro en lo sintáctico (presencia de sujetos nulos y explícitos) y una competencia nativa (o casi) en lo pragmático.

3. PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

En este estudio se ha trabajado con tres grupos de nativos y no-nativos, estructurados del siguiente modo:

- Dos grupos experimentales:

- 10 estudiantes de nivel intermedio y de edades comprendidas entre 21 y 30 años.
- 9 estudiantes de nivel avanzado y de edades entre 23 y 36 años.

- Un grupo control para cada tarea (edades comprendidas entre 20 y 30 años):

- 10 estudiantes de la UPF, para una de las tareas (el texto con huecos)
- 10 estudiantes de la Universidad de Córdoba, para la segunda de las tareas (expresión escrita)

Las pruebas del estudio constaban de un cuestionario de datos lingüísticos y académicos y de dos tareas de tipo lingüístico:

- Un texto con cuarenta huecos de selección múltiple, en los que alternaban las opciones estudiadas, es decir, sujetos nulos, sujetos explícitos (pronominales o no), así como también algunos elementos relativos a la posición del sujeto preverbal o posverbal.
- Una composición escrita: se pidió a los estudiantes griegos y a los hablantes nativos que explicaran una situación de su vida en la que hubieran experimentado miedo o peligro o que les hubiera causado angustia o tristeza.

La aplicación de las pruebas se llevó a cabo durante el curso académico 2003-2004; los participantes rellenaban primero el cuestionario y a continuación resolvían las dos tareas, primero el texto con huecos y luego la composición escrita. La duración total era de una hora y media. Las instrucciones a los estudiantes no nativos se les proporcionaron en su L1 para evitar problemas de comprensión en la resolución de las tareas, especialmente en el caso de los estudiantes de nivel intermedio.

Una vez recogidos y organizados los datos el total de unidades analizadas ascendió a 1.160 posiciones de sujeto (nulas o explícitas; preverbales o posverbales) en el caso de la primera tarea y a 755 en el caso de la composición escrita. El resumen de estos datos globales se puede apreciar en la Tabla 1.

Prueba	Posiciones de sujeto analizadas
Texto con huecos	1.160
Composición escrita	755

Tabla 1. *Total de datos analizados*

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Para empezar, ofrecemos en primer lugar los resultados generales a partir de la primera prueba, es decir, el texto con huecos. Estos resultados generales se presentan tomando como punto de referencia el porcentaje de sujetos nulos en contextos de oraciones principales o matrices y en contextos de oraciones subordinadas y de forma separada para los tres grupos del estudio (véase la Tabla 2). Conviene aclarar que para esta comparación se han tomado solo aquellos ítems en los cuales la respuesta de los controles nativos se sitúa por encima del 80%; queremos insistir en este detalle porque, tomar en cuenta también los contextos en los que el uso del sujeto es totalmente opcional –lo que viene indicado por una respuesta global de los nativos en torno al 50%- desvirtuaría la comparación con los no nativos.

	Cláusula principal	Cláusula subordinada
Intermedios	52%	81.66%
Avanzados	85.5%	98.13%
Nativos	96%	100%

Tabla 2. *Porcentaje de sujetos nulos por tipo de cláusula*

Lo primero que puede observarse es que los aprendices son capaces, ya en el nivel intermedio, de usar tanto sujetos nulos (52%) como sujetos explícitos (el resto, un 48%). De ello cabe deducir que conocen en lo esencial el parámetro del sujeto nulo o, dicho de otro modo, saben que en español se pueden usar tanto los unos como los otros, cosa característica

de una lengua de sujeto nulo. Es más: si comparamos el porcentaje de sujetos nulos en las principales y en las subordinadas vemos que hay una diferencia notable y ello es así porque los contextos subordinados son más proclives al uso de los sujetos nulos dado que en la mayoría de ocasiones el sujeto de la subordinada está controlado directamente por un argumento de la cláusula principal y está directamente regido por los principios de ligamiento; en cambio, en una cláusula principal el sujeto nulo está controlado por una instancia previa de un argumento que ha aparecido en una cláusula anterior en el discurso y cuyo referente se quiere mantener (nótese que cuando el referente no se mantiene, porque se cambia o se reintroduce desde una aparición previa más o menos lejana, el sujeto debe explicitarse).

Lo que sorprende, sin embargo, en estos datos, es que, si bien los aprendices intermedios demuestran conocer el valor del parámetro del sujeto nulo en español como se acaba de indicar, no parecen dominar en cambio los usos específicos de esos sujetos nulos, y eso se ve comparando el porcentaje de uso de los sujetos nulos con el de los nativos, los cuales, para los mismos contextos, arrojan un uso del 96%. Se comprueba así la hipótesis (2a), según la cual esperamos un sobreuso de los sujetos explícitos, pese a que en griego en esos mismos contextos la opción natural también sería el sujeto nulo. Es decir, los aprendices pueden usar la transferencia, pero esa transferencia parece limitarse inicialmente a lo sintáctico o, en otras palabras, la transferencia positiva no trasciende a lo pragmático.

A medida que los aprendices avanzan en su conocimiento del español, el porcentaje de uso de los sujetos nulos se va acercando al de los nativos; observamos en este sentido que el uso de los estudiantes de nivel avanzado es del 85,5%, porcentaje elevado sin duda, pero que no llega a ser como el de los nativos. Podría objetarse que son avanzados y no casi-nativos, pero nuestro punto de discusión se sitúa en el hecho de que, haciendo uso de la transferencia desde su L1, deberían llegar con más facilidad al uso nativo en la L2, lo cual no es así, pues siguen mostrándose reticentes a abandonar esa ‘estrategia’ de usar el sujeto explícito. Todo ello confirma la hipótesis (2a) y, por consiguiente, abona la idea de los trabajos de partida según los cuales el dominio de la interfaz sintaxis-pragmática se revela particularmente difícil. Por otra parte, en los contextos subordinados, en los que el referente del sujeto nulo es mucho más inmediato el comportamiento es casi nativo, lo que redundaría en la propuesta de que los aprendices conocen el valor del parámetro del sujeto nulo de la lengua que están aprendiendo.

Veamos, a continuación, cómo se concreta todo esto en ejemplos precisos.

- (3) a. ¿A dónde vas? *pro_i voy_i* a Barcelona.
 b. ¿A dónde vas? ?*Yo* voy a Barcelona.

En este ejemplo extraído del texto con huecos, el 100% de los hablantes nativos escoge la opción más natural de acuerdo con el contexto, es decir, el sujeto nulo, mientras que los avanzados usan esa opción en el 88,80% de los casos. Por otro lado, los intermedios en el 70% sobreusan el sujeto pronominal como se ve en (3b). Por supuesto, no se puede decir que (3b) sea agramatical; simplemente, y de ahí la respuesta de los sujetos del grupo control, lo natural es el sujeto nulo, ya que el pronombre explícito tiene valor contrastivo o enfático, valores que no se ajustan a este contexto.

En el siguiente ejemplo, la solución de (4b), por la que optan algunos de los aprendices (menos de un 20% de los avanzados y un 30% de los intermedios) es inadecuada al contexto ya que introduce un referente inapropiado:

- (4) a. Los camareros_i servían la cena y Ø_i atendían a los clientes.
 b. Los camareros_i servían la cena y *ellos_i atendían a los clientes.

O el siguiente enunciado en el que la explicitación del sujeto –bien sea mediante un SN pleno, ‘los empleados’, bien mediante un pronominal, ‘ellos’, opciones elegidas por el 50% de los aprendices de nivel intermedio– cambia el significado genérico o arbitrario que tiene la segunda cláusula y que en español solo se obtiene mediante el sujeto nulo:

- (5) En aquel momento, por los altavoces del aeropuerto Ø / *los empleados/ *ellos llamaron a los pasajeros con destino a Barcelona.

A continuación, presentamos los datos relativos a los sujetos posverbales, datos que quedan resumidos en la Tabla 3. Hay que señalar que en esta tarea todos los sujetos posverbales son instancias de inversión obligatoria en contextos de cita directa.

Intermedios	75.55%
Avanzados	98.61%
Nativos	100%

Tabla 3. *Inversión obligatoria del sujeto*

Destacan en esta tabla los resultados de los estudiantes de nivel intermedio ya que, pese a que en su L1 el orden en estos contextos es como en español, se inclinan en una cuarta parte por el orden SV (‘el señor preguntó’ en lugar de ‘preguntó el señor’). Parece, pues, o que los aprendices de este nivel no han adquirido la inversión del sujeto o que no usan la transferencia positiva en estos usos particulares de inversión del sujeto; un mayor nivel de competencia promueve el uso adecuado del orden VS, como se desprende del resultado obtenido por los estudiantes de nivel avanzado.

Comentamos, para finalizar, los resultados que arroja la tarea de expresión escrita. La longitud de las composiciones varía en función del nivel de competencia: los intermedios producen textos de entre 50 y 190 palabras mientras que la franja de producción de los avanzados se sitúa entre 70 y 380 palabras. La Tabla 4 ofrece los datos de sujetos nulos de esta tarea, organizada como en el caso de la tarea anterior por cláusulas principales y subordinadas.

	Cláusula principal	Cláusula subordinada
Intermedios	49.48%	84.15%
Avanzados	64.96%	76.11%
Nativos	53.87%	70.42%

Tabla 4. *Porcentaje de sujetos nulos por tipo de cláusula (composición escrita)*

Contrastando los resultados de la Tabla 2 y la Tabla 4 se aprecia un paralelismo en lo que a la comparación de cláusulas principales y subordinadas se refiere; como discutimos allí, las cláusulas subordinadas son más proclives al sujeto nulo. Aparece, sin embargo, una clara diferencia en lo homogéneo que resultan los datos al comparar las tres poblaciones y ello es debido, sin duda, a la naturaleza de la tarea: se trata de una tarea de tipo abierto y espontáneo en la que los informantes pueden crear los contextos –tipos de oraciones y sujetos– que

quieren o necesitan. Dado, pues, el carácter abierto de la tarea, no podemos hacer afirmaciones categóricas, aunque se observa que los aprendices son capaces de manejar los contextos de introducción, reintroducción o mantenimiento del referente con cierta soltura.

5. CONCLUSIÓN

Los resultados reseñados en este trabajo de sobreuso de los sujetos pronominales por parte de los aprendices griegos de E/LE, sobre todo los de nivel intermedio, están en consonancia con trabajos previos como el de Bini (1993) con aprendices italianos de E/LE o el de Montrul (2004) con los *'heritage speakers'* de español. Podríamos decir que expresan el sujeto como una estrategia para reforzar la morfología verbal, con la que, pese a demostrar dominarla en general, no parecen sentirse muy seguros. A medida que aumenta el nivel de competencia, este comportamiento va desapareciendo, ya que los resultados de los avanzados tienden a acercarse a los de los nativos. Todo ello parece confirmar nuestra hipótesis en el sentido de que la transferencia positiva desempeña un papel, pero no en todos los niveles, siendo el nivel sintáctico el más accesible y quedando relegadas a un segundo plano las condiciones reguladas en la interfaz sintaxis-pragmática, que se revela como más compleja.

NOTAS

1. La presente investigación ha sido parcialmente financiada por un proyecto del MEC (HUM2006-10235) y por una subvención al grupo de investigación consolidado ALLENCAM (Generalitat de Catalunya), del que ambas autoras forman parte.

REFERENCIAS

- Al Kasey T. & AT. Pérez-Leroux, 1998. "Second language acquisition of Spanish null subjects". In S. Flynn, G. Martohardjono and W. O'Neil (eds), *The Generative Study of Second Language Acquisition*. London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Almoguera R. & C. Lagunas, 1993. "El parámetro pro-drop en el español no nativo". In J.M. Licerias (eds), *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*. Ottawa: Dovehouse. 140- 149.
- Bini M., 1993. "La adquisición del italiano: más allá de las propiedades sintácticas del parámetro *pro-drop*". In J.M Licerias (ed), *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*. Ottawa: Dovehouse. 126-139.
- Bos P., B. Hollebrandse & P. Sleeman, 2004. "The pragmatics-syntax and the semantics-syntax interface in acquisition". *IRAL* 42: 101-110.
- Chomsky N., 1981. *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.
- Chomsky N., 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- Hulk A. & N. Müller, 2000. "Bilingual first language acquisition at the interface between syntax and pragmatics". *Bilingualism: Language and Cognition* 3 (3): 227-244.
- Jaeggli O., 1982. *Topics in Romance Syntax*. Dordrecht: Foris.
- Licerias J.M., 1988. "Syntax and stylistics: more on the pro-drop parameter". In J. Pankhurst, M. Sharwood-Smith and P. van Buren (eds), *Learnability and Second Languages*. Dordrecht: Foris.

- Liceras J.M., 1989. "On some properties of the pro-drop parameter: looking for missing subjects in non-native Spanish". In S. Gass and J. Schachter (eds) *Linguistic perspectives in Second Language Acquisition*. Cambridge, Mass: Cambridge University Press.
- Liceras J.M., 1996. *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*. Madrid: Síntesis
- Liceras J.M. & L. Díaz, 1998. "On the nature of the relationship between morphology and syntax: f-features and null/overt pronouns in the Spanish interlanguage of speakers of Indo-European and Oriental languages". In M.L Beck (ed) *Morphology and its interfaces in second language knowledge*, Amsterdam, John Benjamins. 307-338.
- Liceras J.M. & L. Díaz, 1999. "Topic-drop versus pro-drop: null subjects and pronominal subjects in the Spanish L2 of Chinese, English, French, German, Japanese and Korean speakers", *Second Language Research*, 15 (1): 1-40.
- Lozano C., 2006. "The development of the syntax-information structure interface: Greek learners of Spanish". In Torrens, V., Escobar, L. (eds.), *The Acquisition of Syntax in Romance Languages*. Amsterdam: John Benjamins. 371-399.
- Montrul S., 2004. "Subject and object expression in Spanish heritage speakers: a case of morphosyntactic convergence". *Bilingualism: Language and Cognition* 7 (2): 125-142.
- Rizzi L., 1982. *Issues in Italian syntax*. Dordrecht: Foris.
- Serratrice L., A. Sorace & S. Paoli, 2004. "Crosslinguistic influence at the syntax-pragmatics interface: subjects and objects in English-Italian bilingual and monolingual acquisition". *Bilingualism: Language and Cognition* 7 (3): 183-205.
- Sorace A., 2003. "Near-nativeness". In C. Doughty and M. Long (eds), *The handbook of second language acquisition*. Oxford: Blackwell.
- Sorace A., 2004. "Native language attrition and developmental instability at the syntax-discourse interface: data, interpretations and methods". *Bilingualism: Language and Cognition* 7 (2): 143-145.
- Tsimpli I. & A. Roussou, 1991. "Parameter resetting in L2?" *UCL Working papers in Linguistics*, 3: 149-169.
- Tsimpli I., A. Sorace, C. Heycock & F. Filiaci, 2004. "First language attrition and syntactic subjects: a study of Greek and Italian near-native speakers of English". *International Journal of Bilingualism* : 257-277.
- White L., 1985. "The Acquisition of Parameterized Grammar: Subjacency in Second Language Acquisition". *Second Language Research*, 1 (1): 1-17.